

V A R I A

Semana en Córdoba del Instituto de Estudios Islámicos

La prestigiosa institución científica que la RAU tiene establecida en la capital de España, organizó en la semana del 13 al 19 de marzo de 1960 una semana de trabajos científicos bajo el lema general de "Evocación milenaria del Califato de Córdoba".

En esta semana trabajaron conjuntamente egipcios y españoles, constituyendo toda ella una muestra de colaboración científica estimabilísima y de amistad fraterna entre sus pueblos nativos.

Fué honrada con la presencia del Embajador de la RAU en España, Excmo. señor Abdel-Rahman El-Azem, y el alcalde de Córdoba, Excmo. señor don Antonio Cruz Conde y el presidente del Círculo Liceo de la Amistad, don Antonio Muñoz y Ramírez de Verger, prestaron todo su aliento y colaboración a la Semana de cultura islámica.

Los actos se ajustaron al siguiente programa:

Domingo, 13 de marzo: Mañana (12 h.) Sesión de apertura en el Salón de Actos del Excmo. Ayuntamiento, bajo la presidencia de el Excmo. señor alcalde de Córdoba, D. Antonio Cruz Conde; el Excmo. señor Embajador de la República Arabe Unida, Abdel-Rahman El-Azem.

Lunes, día 14: Mañana (12 h.) En el Círculo de la Amistad. Palabras de don José del Hoyo y Algar, arquitecto, presidente de la Agrupación Cultural Hispano Arabe. Conferencia del doctor Monés, director del Instituto de Estudios Islámicos. Tarde: (19 h.) Inauguración de la Exposición de pintura del señor Mohamed Sabry.

Martes, día 15: Mañana, visita a la Mezquita; tarde, (19 h.) Conferencias: Ilmo. señor don Rafael Castejón y Martínez de Arizaia, director de la Real Academia de Córdoba, sobre el tema: "Arqueología Arabe de los alrededores de Córdoba". Ilmo. señor don Juan F. Marina Encabo, doctor en Derecho y Filosofía y Letras, sobre el tema: "Instituciones Jurídicas de la España Musulmana".

Miércoles, día 16: Mañana, (12 h.) Conferencia del señor M. Tawfiq Balbaa, sobre el tema: "Cordobeses en Fez, Alejandria y la Isla de Creta". Proyección de documentales.

Jueves, día 17: Mañana, visita a Medina Azahara. Tarde (19 h.) Conferencias: don Manuel Ocaña Jiménez, de la Escuela de Estudios Arabes, sobre el tema: "Arquitectos y mano de obra en la construcción de la Gran Mezquita de Occidente".

Viernes, día 18: Tarde, (19 h.) conferencias: Ilmo. señor don José M. Rey Díaz, cronista oficial de Córdoba; Dr. Mahmoud Makki, subdirector del Instituto de Estudios Islámicos.

Sábado, día 19: Mañana, (12 h.) Sesión de clausura con la intervención de: don Antonio Muñoz y Ramírez de Verger, abogado, presidente del Círculo de la Amistad; Dr. Mahmoud Makki, subdirector del Instituto de Estudios Islámicos; Ilmo. señor don Rafael Castejón y Martínez de Arizala, director de la Real Academia de Córdoba.



Personalidades que asistieron a la Semana de Estudios Islámicos

El milenario del Califa de Córdoba

Abderrahmán III Al Násir

El año 1929 la Real Academia de Córdoba organizó el milenario de la proclamación del Califato en el imperio omeya andaluz, al cual dedicó además un número extraordinario de su Boletín (núm. 25, año 1929), para reseñar la calidad de los actos celebrados, junto con trabajos eruditos de los maestros del arabismo español.

Esta celebración alcanzó gran resonancia en el mundo islámico y situó a Córdoba en situación propicia para organizar otras conmemoraciones, que no ha cesado de señalar y que se concretaron, en el año 1956 en la creación de un Instituto de Estudios Califales, del cual es órgano esta revista anuario titulada "Al Mulk".

La fecha milenario del fallecimiento del gran Califa Abderrahman III, el 16 de octubre de 961, ha sido ahora escogida para señalar otro de los hitos históricos que enmarcan la gloria del califato español.

La Academia solicitó del Ayuntamiento de la ciudad el patrocinio de la conmemoración milenaria, y su alcalde, Excmo. señor don Antonio Cruz Conde, que en sus diez años de primer regidor de la ciudad cordobesa ha sido el más celoso instigador de las glorias históricas de su urbe nativa, acogió el proyecto y lo llevó a cabo, con la colaboración académica.

Fueron invitados a participar en estos actos los Embajadores de Países árabes acreditados en España y la Escuela de Estudios Arabes y el Instituto de Estudios Islámicos de la RAU, ambas de Madrid.

Asistió en representación del Gobierno de la Nación, el director general de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores Ilmo. señor don José Miguel Ruíz Morales.

Los Embajadores de países árabes que asistieron a estos actos fueron: de la Arabia Saudita, Xeik Faisal Al Hegelan; del Pakistán;

de la RAU (Egipto), señor Ahmed Anwar, del Irak, señor Ahmed Alhardan y de Túnez (encargado de Negocios) señor Hamuda Sfaxi.

El Instituto Hispano Arabe de Cultura, de Madrid, estuvo representado por su director interino el P. Félix Pareja y el secretario don Emilio Beladiez.

La Escuela de Estudios Arabes, de Madrid, asistió plenamente con su director don Jaime Oliver Asin, y sus miembros los profesores don Elías Terés y don Fernando Granja, y la señorita Soledad Gibert y don Manuel Ocaña.

El Instituto de Estudios Islámicos de la RAU estuvo representado por sus directivos los doctores Hussein Monés y Mahmud Makki.

Hubo adhesiones entusiastas, entre las que hemos de destacar por sus iniciativas y celosa colaboración, la Casa Hispano-Arabe, de Madrid y su entusiasta secretario general don Luis Domenech.

El programa de actos se desarrolló de la siguiente manera:

El sábado 14 de octubre de 1961, a las once de la mañana se hizo la visita protocolaria a la Mezquita, a la que concurrieron todos los invitados y selecto público. Terminado el recorrido del templo, se hizo el acto inaugural de la columna votiva.

Es una hermosa columna de mármol rosado de Cabra, procedente de la Mezquita, que se guardaba en el museo de la mezquita-catedral sito en la calle Velázquez Bosco, antes Comedias.

En ella aparece grabada una inscripción bilingüe, en español y árabe, cuyo texto es el siguiente:

AL GRAN CALIFA
ABDERRAHMAN III
HOMENAJE MILENARIO
DE CORDOBA, SU PATRIA
16 OCTUBRE 1961.

El texto árabe fué cuidado por los señores Makki y Ocaña, con la colaboración del profesor Lababidy. Fué grabado en los talleres del marmolista señor García Rueda y los caracteres en cursiva, aparecen con fondo dorado.

He aquí dicho texto:

إلى الخليفة الاندلسي العظيم
عبد الرحمن الناصر
من عاصمة خالفته قرطبة
تجيباً للذكرى الألفية
لانتقاله إلى الدار الباقية

٢
٢٥ في ١٦
٩٦١
رمضان سنة ١٠٠٠ / أكتوبر سنة ٩٦١

El mismo día a las siete y media de la tarde hubo solemne acto académico en el Salón Liceo del Círculo de la Amistad, bajo la presidencia del director general de Relaciones Culturales, don José Miguel Ruíz Morales, que ostentaba la representación del Ministro de Asuntos Exteriores, el alcalde de la ciudad, el presidente del Círculo Liceo y el director de la Academia. Ocupaban sitio de honor el Gobernador civil don José Manuel Mateu de Ros y señora; el Gobernador militar accidental don Juan Astorga y señora, los Embajadores árabes y señoras' autoridades de los diversos ramos, directores de centros docentes, personal diplomático, representaciones eclesiásticas, académicas, numerosas señoras y distinguido público.

Habló el alcalde don Antonio Cruz Conde para explicar la sig-

nificación del acto, que colocó en la serie de los que se vienen realizando desde hace tiempo en la serie conmemorativa del Milenio califal y terminó haciendo votos por la amistad entre los pueblos islámicos y España.

El director de la Academia, señor Castejón, hizo una conferencia sobre la personalidad del Califa recordado. Recorrió las fechas de su dilatado reinado, de una media centuria de duración, en el que pa-



Descubrimiento de la columna conmemorativa del milenario de Abderrahmán III

cificó y engrandeció toda la Península sujeta a su mando, enumeró sus principales campañas que le llevaron a dominar además en todo el norte africano, habló de su tolerancia y espíritu de justicia que le ha hecho ser llamado el rey de las tres religiones, enumeró las obras públicas, caminos, puertos, marina, saneamiento, fuentes, murallas y otras muchas que realizó, describió sus tareas diplomáticas que le relacionaron con los principales jefes de Estado de su época y fué contando numerosas anécdotas, recogidas de las crónicas árabes, que matizan la vida y la obra del insigne personaje. Dirigiéndose el orador a los representantes de países árabes asistentes al acto, les describió el sentimiento constante de admiración y respeto que los cordobeses han tenido siempre al Califa que dió a la ciudad un imperio de esplendor

inusitado, y al mundo islámico unas relaciones amistosas que ahora se consolidan nuevamente entre España y los países árabes, confirmando en esa unión que la paz se enseñoree sobre todos los pueblos.

Cerró el acto el director general de Relaciones Culturales, destacando la importancia de los actos milenarios celebrados y glosando la aportación del anterior discurso destacó la esencialidad española del Califa. Se refirió a diversos aspectos de la historia de los árabes en España, a las huellas que dejaron y expuso atinadas ideas sobre la amistad hispano árabe, explicando también su estimación real por los



Embajadores y autoridades ante la columna conmemorativa

contactos que ha tenido con personalidades de distintos países árabes, especialmente en un viaje que hizo por el próximo Oriente, en todos cuyos países halló las más cordiales y gentiles acogidas. Terminó saludando a las representaciones islámicas presentes, en nombre del Gobierno español y deseando que la amistad hispano árabe sea cada vez más cálida, estrecha y fecunda.

En agasajo a los participantes a las once de la noche se hizo un recorrido por las calles típicas de la zona artística, desde la Puerta de Almodóvar y barrio de la Mezquita, acompañados por una rondalla de la Estudiantina del SEU, terminando el paseo en el patio del Zoco

del Museo Municipal, donde hubo fiesta andaluza de baile y cante flamenco.

El día siguiente, domingo 15, hubo en los Jardines del Alcázar de los Reyes Cristianos una bonita fiesta con exhibición hípica de los hermosos caballos de raza que tiene el 7.º Depósito de Caballos Sementales, durante la cual se sirvió un agasajo ofrecido por el Ayuntamiento.

A las cuatro de la tarde se celebró un solemne acto conmemorativo en el salón de Abderrahman III, en reconstrucción, en Medina Al Zahra, cuya organización fué especialmente cuidada por el alcalde señor Cruz Conde, que lo significó simbólicamente como el primer acto oficial que se celebraba en la magnífica ciudad cortesana del Califato después de su destrucción.

El salón fué exornado en su nave entral en más de su mitad, con tapices y alfombras y las banderas de los países árabes y musulmanes.

La mesa presidencial la ocuparon el director general de Relaciones Culturales, señor Ruíz Morales, el Gobernador civil, señor Mateu de Ros, el alcalde, señor Cruz Conde y el director de la Academia, señor Castejón.

En bancas de honor en las naves laterales tomaron asiento los Embajadores árabes, esposas y acompañamiento, así como autoridades de Córdoba, centros académicos, invitados y gran número de señoras y público especialmente invitado.

El director de la Academia hizo una documentada conferencia sobre lo que significó Medina al-Zahra en el califato cordobés, y especialmente en la vida y fausto cortesano del califa fundador Al Násir, refiriendo citas y anécdotas de aquellos años milenarios, terminando con datos sobre la gran importancia que en la historia del arte tiene esta maravillosa creación.

A continuación el alcalde leyó las siguientes cuartillas

“Hemos escuchado la impresionante descripción de lo que fueron los palacios de Medina Azahara. Magnífico testimonio de una época de grandeza y símbolo de la gran obra de un gobernante.

Este lugar es sin duda el que mejor evoca el recuerdo de Abderramán ya que aquí durante 25 años ejerció su mandato y murió bajo los muros de Medina Azahara.

Alguien dijo que toda creación es aristocracia y siendo así hemos de admirar la aristocracia del pensamiento de Abderra-

mán capaz de concebir una obra de monumentalidad y riqueza extraordinaria. Como esta ciudad no fué edificada por pura necesidad, sino por puro entusiasmo cabe aceptar también el origen legendario de su destino femenino con el bello nombre de Azahara.

Si fué bello el origen, monumental la obra y rico el contenido de Medina Azahara ello fué también causa de su muerte al sucumbir por la codicia de sus riquezas.

Las luchas intestinas que dieron fin al Califato, el saqueo y el incendio de los bereberes, la explotación de sus ruinas trajeron el final de Medina Azahara.

El aplastamiento, la destrucción, el enterramiento, la dispersión de sus piedras por toda Andalucía, todo esto, debía suponer que la obra de Abderramán pasase al olvido de la Historia.

Pero Medina Azahara que terminó en luchas fratricidas y a traición ha conocido como obra del arte la resurrección de la belleza. Los españoles no podíamos aceptar que este símbolo, expresión elocuente de la cultura hispano-árabe muriese definitivamente. Y así gracias a las excavaciones de su Estado esta maravillosa obra de civilización común está emergiendo de nuevo.

Las basas, las columnas y capiteles que conocieron el paso de los guerreros y los dignatarios han vuelto al sol de nuestros días y se encontrarán envueltas ante su paisaje de siempre, pero en silencio.

Es consolador pensar que en esta época de avance y progreso cuando todo esfuerzo lo requieren las industrias y los pantanos, España acometa la tarea ingente de desenterrar la obra de una civilización milenaria. Especialistas del mayor prestigio a quienes debemos nuestra especial gratitud, dedicados toda su vida a la investigación llevan a cabo con absoluta fidelidad la reconstrucción de estas ruinas. Solamente el ritmo de estos trabajos es inferior al mejor deseo de todos. La ciudad de Córdoba que sigue con atenta impaciencia los estudios y las obras, incluso recabó para sí en solemne ocasión ante la Academia de Bellas Artes de San Fernando, el honor y la tarea gozosa de tomar a su cargo estas excavaciones.

Comprendemos que el Estado español ha de atender a toda la geografía peninsular sembrada de monumentos, pero nuestra impaciencia no se colma, porque sabemos que un mundo sumergido espera aquí mismo el hecho de nuestro rescate.

Las excavaciones de Medina Azahara son de tan alto estilo que exceden al interés del erudito para impresionar incluso la indiferencia del profano. Es urgente encontrar una civilización distante en el tiempo, pero cercana a nuestras manos.

Los tesoros artísticos ocultos, nacieron de la obra conjunta de musulmanes y cordobeses y acaso el interés de estas excavaciones debería rebasar las fronteras para que nuevamente coincidiera el interés por su obra común; de árabes y de españoles.

Volviendo a nuestra cita de hoy quiero hacer resaltar como tras un silencio de diez siglos que la ciudad muerta de Medina Azahara recobra hoy nueva vida al celebrar este primer acto precisamente en el salón de Abderramán. Nos sentimos orgullosos de poder ofrecer este emotivo homenaje a su memoria. En el milenario de su muerte, este salón recibe, como tantas veces ocurrió en su vida, a embajadores de los países amigos.

Yo deseo exteriorizar a nuestros huéspedes, los diplomáticos del mundo islámico, cuán agradable nos resulta esta coincidencia que honra a nuestro califa y al mismo tiempo aprovechar para poner de manifiesto los mejores deseos de Córdoba, nuestra ciudad, para los países cuya representación tan dignamente ostentáis”.

Se cerró el acto con la lectura de poesías por el profesor del Conservatorio don Miguel Salcedo Hierro, quien recitó poemas de autores árabes, otros propios y otro del poeta cordobés Ricardo Molina.

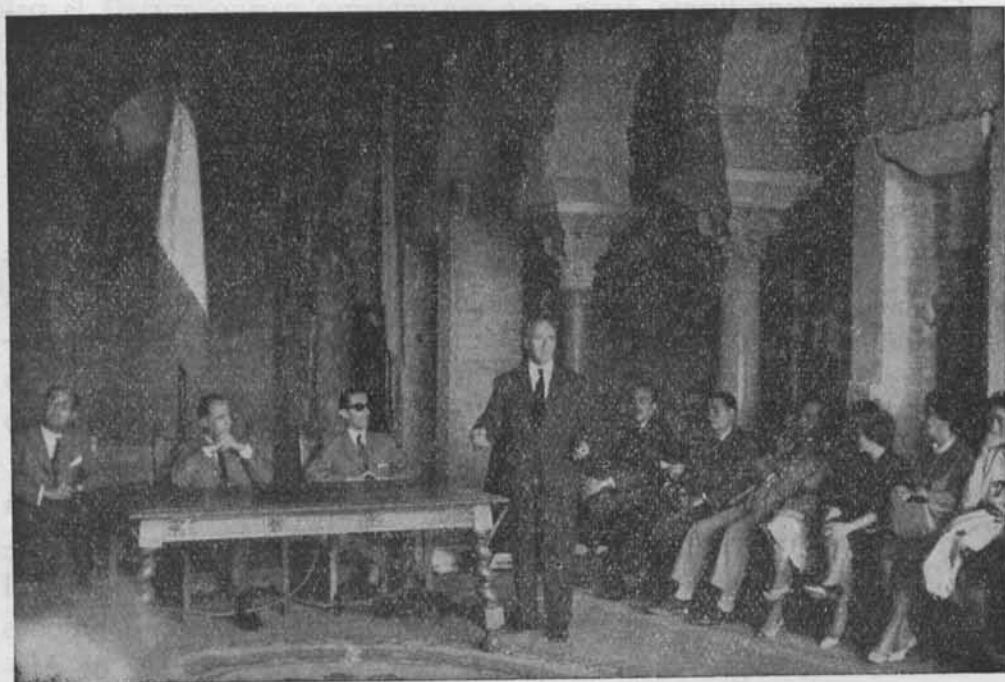
Los asistentes recorrieron después las ruinas bajo la explicación del arquitecto don Félix Hernández, terminando con un agasajo en el salón occidental (máyalis al garbi), excavado desde el año 1912, aunque sin reconstruir.

El mismo domingo, a las diez de la noche, se cerraron los actos con una cena ofrecida por el Ayuntamiento en el salón de los Mosaicos del Alcázar cristiano de Córdoba, que se celebró con gran brillantez tanto por la calidad de los participantes, como por la suntuosidad del lugar, en el que lucieron los jardines una artística iluminación.

Las felicitaciones y agradecimientos recibidos por los organizadores fueron numerosos, especialmente, por la señorial gentileza con que el alcalde, señor Cruz Conde, agasajó a los concurrentes y el di-

rector general en nombre del Ministro de Asuntos Exteriores expresó su gratitud y complacencia más afectuosa.

Los representantes de los países árabes hicieron patente su admiración y su gratitud por cuanto significaba el homenaje respecto al pasado islámico de Córdoba y la cortesía de sus autoridades, de todo lo cual se han forjado hondos vínculos recíprocos.



El Director de la Real Academia de Córdoba ante la mesa presidencial
en el Salón real de Medina Al Zahra

La Casa Hispano Árabe de Madrid proyectó numerosos actos, de los cuales llegaron a celebrarse algunos de ellos. Entre sus proyectos figuraron la emisión de un sello de correos, la declaración del Día de la Amistad Hispano-Árabe, una exposición de pintura, juegos deportivos hispano-árabes, ciclo de conferencias, festival de música y poesía hispano-árabe, semana de cine árabe, festivales de arte, exposición del libro árabe, exposición de prensa y publicaciones árabes, creación de un colegio mayor universitario hispano-árabe, contacto con la Academia de Córdoba para fiestas de primavera, exposición de artesanía.

De las varias repercusiones que la celebración cordobesa tuvo en el mundo islámico, recogemos la que tuvo lugar en El Cairo, reseñada de la siguiente manera emotiva en nuestra prensa local:

REFLEJO CORDOBES EN EL CAIRO

EL MILENARIO DE ABDERRAHMAN III

Un gran cordobés, el profesor Rafael Blanco Caro, que esta en Egipto en misión arqueológica española, nos escribe desde El Cairo una sentidísima carta, con ese inmenso cariño que dá la patria lejana y añorada.

Nos acompaña en su carta el programa de la sesión homenaje dedicada por el Centro Cultural Hispánico de la capital de Egipto, en el milenario de Abderrahmán III, al califato de Córdoba y su fundador.

Hace ahora mil años, dice ese programa, murió uno de los máximos españoles de todos los tiempos. Los hombres nacidos en las mismas tierras, que conocieron sus pasos y sus hechos gloriosos, y que nos esforzamos por volver a dar a España el inmenso prestigio que con él alcanzara, le ofrecemos conmovidos nuestro homenaje.

Para ello, siguen diciendo aquellos españoles del Cairo, nada mejor que mostrar la vigencia de su obra en la existencia histórica de España, en Córdoba, motivo de inspiración perenne en el genio artístico español, que con su sierra y con su río, después de mil años, sigue musitando, a través de la Mezquita y de Medina Azahara, sus más rendidas gracias al hombre que la levantó a lo más alto de su gloria, a su Califa Abderrahmán al-Naser.

La sesión se inició con un ofrecimiento del doctor Abdalaziz al-Ahwani, profesor de aquella Universidad y terminó con la proyección de un cortometraje en color titulado "El poema de Córdoba".

Tuvo una primera parte musical con la danza andaluza de Granados, la Moraima de Espinosa y la Córdoba de Albéniz, interpretados al piano por Augusto Valera.

La segunda parte fué el homenaje poético y se recitó el soneto de Góngora a Córdoba, en versión árabe del señor Nagah Mahmud y en versión castellana por Blanco Caro; la famosa poesía de Aben Zeidun desde las ruinas de Medina al-Zahra, traducida por García Gómez; el poema sobre la mezquita de Córdoba de Ahmed Shauqui, con versión española del profesor Mar-

tínez Montávez, director del Centro; y por fin la elegía de Medina Azahara de Ricardo Molina, en versión árabe del señor Lutfi Hamed.

Nos habla nuestro comunicante del entusiasmo nostálgico del acto allí celebrado, parejo, pensamos nosotros ahora, del despl-



Directivos de la Escuela de Estudios Arabes de Madrid, señores Teres, Granja, Oliver Asin y señorita Gibert, con el Embajador del Pakistán y señores Castejón y Ocaña en los jardines del Alcázar

gado aquí el 16 de octubre, cuando Córdoba, su patria, ha celebrado con diversos actos aquella fecha milenaria.

Pero el programa trae aún algo más porque inserta en feliz conjunción poética aquel dístico del cordobés Aben Házam, lleno de patriotismo peninsular, que termina "me basta a mí con mi rubí de España" y con aquel otro poema de Machado: "Soy de la raza mora vieja amiga del sol, tengo el alma de nardo del árabe español".

Agradecemos al profesor Blanco Caro su preciosa información para la cual invoca su corresponsalía de la Academia cordobesa, y sobre todo su gran amor a la patria chica, que heredó de aquel otro gran cordobés y poeta que fué su padre Marcos Rafael Blanco Belmonte.—*Rafael Castejón.*

Las conferencias e informaciones de prensa, en general, fueron buenas y abundantes y de ellas damos algunos títulos por representativas:

Don Rafael Fuentes Guerra, dió unas conferencias en Madrid, en la Casa de Córdoba (Seminario de estudios cordobeses), con el título "Amplitud científica del Califato de Córdoba", el 25 de octubre; y otra el 14 del mismo mes en la Casa Hispano Arabe bajo el título "Del Nilo y del Guadalquivir", con motivo del Milenario del Califa, por el publicista don Rodolfo Gil Benumeya.

"Hoy hace mil años que murió Abderramán III creador del Califato español, la Casa Hispano Arabe conmemora esta fecha íntegramente hispánica", por Luis Javier Domenech, Hoja del Lunes, Madrid, 16 octubre 1961.

"Para una valoración sobre Abderramán III, por Manuel Marín Campos, "El Correo de Andalucía", Sevilla, 17 octubre.

"El milenario de Abd Al-Rahman III a la luz de la ética occidental", por Rafael Fuentes Guerra, revista Obras, Madrid, 94, 1961.



El I Congreso Internacional de Estudios Arabes

Córdoba 16-22 septiembre 1962

ORGANIZACION.—Consecuencia del acuerdo privado tomado en Moscú el año 1960, con motivo del XXV Congreso de Orientalistas, por un grupo internacional de arabistas, que señalaron a Córdoba como sede de un primer Congreso de Estudios Arabes, se encomendó la organización del mismo al P. Félix M. Pareja, S. J., del Instituto de Cultura Hispano Árabe de Madrid, en calidad de Secretario general técnico.

Con diligencia ejemplar, el P. Pareja procedió a las gestiones conducentes a la realización del Congreso, invitando a Universidades, Centros especialistas y arabistas distinguidos. Se recibieron unas ciento cincuenta inscripciones, principalmente de países europeos y americanos donde se habían hecho las invitaciones.

Los Ministros de Asuntos Exteriores y de Educación Nacional, de España, junto con otras autoridades superiores se dignaron patrocinar el Congreso. En Córdoba, sede del Congreso se constituyó una Junta Organizadora, bajo la presidencia efectiva del Alcalde de la capital y directivos culturales de ella.

CELEBRACION.—Los días 16 a 22 de septiembre de 1962 tuvo lugar el desarrollo del Congreso.

La sesión de apertura tuvo lugar en el Salón de los Mosaicos del Alcázar de los Reyes Cristianos.

En días sucesivos se celebraron las sesiones científicas en la Facultad Universitaria de Córdoba, con lectura de comunicaciones, conferencias, proyecciones, etc. Cada sesión científica tuvo dos presidentes.

De los inscritos asistió cerca de un centenar de congresistas pertenecientes a 24 naciones distintas. Entre ellos son de citar:

Alemania: Horst, Peret, Singer, Spies, Wagner, Profitlich, Waller, Eilers. Argelia: P. Valverde. Escocia: Honeyman, Cachia, Montgomery Wat, Trimmingham, Walsh. Estados Unidos: Schacht, Bonebakker, Grunebaum, Fahir. Egipto: Anawati. Francia: Pellat, Vajda,

Goichon. Holanda: Drewes, Elwell Sutton, Van Enter. Inglaterra: Lewis, Harvey, Haywood, Latham, De Somogvi, Barbour Neville, Dunlop, Serjeant, Hopkins, Stern. Italia: Bausani, Gabrieli, Moreno, Nallino, Sarnelli, Filippini-Ronconi, Levi della Vida in Piacentini, Minganti, Scardia, Vacca, Veccia Vaglieri. Marruecos: Ben Tawit, Arribas Palau, Cambuzat, De Premare. Portugal: García Domínguez. Siria: Eliseef. Suecia: Lofgren. Turquía: Karahan.

Funcionó un comité técnico para dirigir toda la organización, que queda como Comité permanente de sucesivas organizaciones, lo constituían los profesores Francesco Gabrieli, de Roma; Bernard Lewis, de Londres; Rudi Paret, de Tübingen; Charles Pellat, de París; Joseph Schacht, de Nueva York; Helmut Scheel, de Mainz; Henri Terrasse, director de la Casa Velázquez en Madrid y secretario el P. Pareja.

Las sesiones se desarrollaron del siguiente modo:

Lunes día 17. Presidentes: Profesores Rudi Paret y M. M. Moreno.

Dr. Douglas Morton Dunlop: *The Arabic Manuscripts of the Academia das Ciências, Lisboa.*

Profesor Joseph Schacht: *The Mukhtasar of Abû Mus'ab (d. 242), preserved in a unique manuscript written in Cordova in 359.*

Profesor S. A. Bonebakker: *Two manuscripts of al-Qali's redaction of Ibn Qutayba's "Adab al-Kâtib".*

Dr. V. Polentinos Franco: *Cordobeses musulmanes en el Escorial.*

Profesor Charles Pellat: *Mahom, Terragan et Apollin.*

Martes día 18: Presidentes: Profesores J. Schacht y A. Abel.

Profesor Georges Vajda: *Comment le philosophe juif Moïse de Narbonne, commentateur d' Ibn Tufayl, comprenait-il les paroles extatiques (Sâtahat) des soufis?*

Profesor G. C. Anawati: *Hayy Ibn Yaqzan chez Ibn Tofayl (Abubacer) et Avicenne d'après les travaux récents.*

Dr. Nevill Barbour: *Two Christian Embassies to the Almohad emir Muhammad al-Nasir at Seville in 1211.*

Dr. W. Montgomery Watt: *Philosophy and Politics under the Almohads.*

Profesor J. de Somogyi: *Goldziers's Spanish Arabs.*

Dr. J. D. García Domínguez: *Antroponimos árabes na "Crónica dos Reis de Portugal".*

Miércoles día 19. Presidentes: Profesores Ch. Pellat y G. E. V. Grunbaum.

Profesor A. Karahan: Spain in Turkish Literature.

Dr. L. P. Harvey: Religious doctrina and practice amonggt the Muslims of Spain after 1492.

Dr. V. Flórez de Quiñones: Los notarios en al-Andalus.

Dr. M. Arribas Palau: Relaciones políticas de los soberanos de al-Andalus con los estados vecinos.



Sesión de apertura del Congreso en el Salón del Alcázar

Dr. T. García Figueras: Relaciones fronterizas entre Jerez y el reino de Granada.

Viernes día 21. Presidentes: Profesores F. Gabrieli y G. C. Anawati.

Dr. R. Castejón: Nuevas identificaciones en la topografía de la Córdoba califal.

Dr. M. Ocaña: El cúfico almeriense y su evolución.

Dr. F. Hernández: Notas de arquitectura arábigo-andaluza.

Profesor S. M. Stern: Andalusian Muwashshahs in the musical repertoire of North Africa.

Profesor J. A. Haywood: A Spanish-Arab Lexicographer. Ibn Sida.

Profesor J. D. Latham: The content of the "Lahn al-awwam

(Mss. 2229, al-maktaba al-abdaliyya al-zaytūniyya, Tunis) of Abu Alí Umar b. Muhammad b. Halil al-Sakuni al-Isbili.

Sábado día 22. Presidentes: Profesores L. Veccia Vaglieri y O. Spies.

Profesor T. Sarnelli: Sul primato di Cordova nella medicina araba di Occidente.

Profesor A. M. Goichon: L'exegèse coranique d'Avicenne jugée par Averroès.

Profesor M. M. Moreno: Mugahid al-Amiri in un recente libro in arabo della Signora Clelia Sarnelli Cerqua.

Profesor A. M. Honeyman: Ishaq b. Amran of Qayrawan.

Profesor G. C. Anawati: Les idées d'Ibn Khaldoun sur l'alchimie.

Fueron leídas las comunicaciones más principales cuyos autores estaban presentes y extractadas en plabo zreve de veinte minutos de lectura y discusión. Alguna, como la del profesor Arévalo, de Barcelona, sobre la familia en el derecho malekita constituye un grueso libro cuya publicación ha sido recomendada. Todas serán publicadas en el libro del Congreso.

Se imprime un libro del Congreso con las comunicaciones, actos, etc. lo que nos evita mayor información.

También fué acordado editar un anuario con el movimiento arabista mundial.

OTROS ACTOS DEL CONGRESO.—Aparte las sesiones científicas del Congreso tuvieron lugar otros actos sociales, entre los cuales son de citar las visitas a los monumentos árabes de Córdoba, como la gran Mezquita, las ruinas de Medina al-Zahra, excavaciones en el Alcázar califal, la sala árabe del Museo Arqueológico, etc.

Se visitó además la Universidad Laboral, el Parador de Turismo sito en la Rusafa, el Noviciado San Francisco de Borja, museos, instalaciones notables, etc.

Una comisión de señoras atendió a las señoras congresistas que dedicaron las mañanas a visitar otros monumentos y museos, y especialmente casas solariegas.

En todas partes fueron agasajados los congresistas y familias con la conocida generosidad andaluza.

Especialmente los congresistas encontraron un verdadero hogar en el Círculo Liceo de la Amistad, el cual nombró socios de honor a todos ellos para que disfrutaran los servicios y comodidades del Casino.

En la Facultad sede del Congreso, se instaló una exposición de libros árabes, en la que se exhibieron en vitrinas especiales los manus-

critos árabes que guarda la ciudad, los fondos arabistas de la Real Academia de Córdoba, el Instituto de Estudios Califales, bibliotecas particulares (Flórez de Quiñones, Castejón, etc.) y editoriales nacionales y extranjeras (Brill, de Leiden; Steiner y Harrasowitz, de Wiesbaden; Walter de Gruyter, de Berlín; Maisonneuve, de París; Universidad



Miembros del Congreso de Estudios Arabes en el patio del Museo Arqueológico de Rabat; Instituto Hispano Árabe de Cultura, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Plus Ultra y Fax, de Madrid; Librería Luque y otras, de Córdoba).

La semana siguiente al Congreso fué organizada una expedición turística a las ciudades andaluzas de mayor tradición árabe: Málaga, Granada, Ronda, Jerez y Sevilla, en cada una de las cuales, bajo el patrocinio de las autoridades se habían designado comités locales que atendieron a los congresistas, les acompañaron a las visitas eruditas a monumentos y museos, y en todas fueron agasajados según costumbre.

ADHESIONES.—Se recibieron de la UNESCO, de la Unión des Orientalistes, de la Deutsche Morgenlandische Gesellschaft, de Universidades e Instituciones arabistas, y de aquellos miembros inscritos que no pudieron asistir por causas diversas.

CLAUSURA Y CONCLUSIONES.—La sesión de clausura fué presidida por el Gobernador Civil de la provincia, quien dió lectura al

siguiente mensaje del Ministro de Asuntos Exteriores y declaró cerrado el Congreso en nombre del Jefe del Estado.

Mensaje del Ministro de Asuntos Exteriores:

“Señores congresistas: Al llegar al final de estas fructíferas jornadas que han dedicado ustedes al estudio de la cultura árabe, quiero expresarles un sincero reconocimiento y admiración por la labor efectuada y aprobación de los objetivos logrados, y, una vez más, mi profundo agradecimiento por la vicepresidencia de honor que con tanto gusto acepté. Córdoba, la ciudad califal por excelencia, les ha acogido a ustedes estos días, y estoy seguro que con su grandeza de espíritu habrá sabido ayudarles en su labor, inspirarles y al mismo tiempo hacerles su estancia lo más grata posible. Pero es España entera la que ha puesto sus ojos en esta nueva muestra de la amistad hispanoárabe, de nuestro interés por mantener viva esa cultura que a lo largo de la Edad Media alimentó los impulsos de nuestro propio saber. En este renacer de nuestras grandes tradiciones históricas, Córdoba ha tomado sobre sí la responsabilidad de dar vida a la Casa de la Cultura de Córdoba, que albergará, entre otros, al Instituto de Estudios Califales. Al señor Gobernador, al señor Alcalde —gran inspirador de este Congreso— y a todos los que han colaborado en el proyecto, mi más sincera felicitación, porque espero de este nuevo centro la colaboración y ayuda necesarias a nuestro constante al gran mundo árabe. De nuevo ¡Mil gracias a todos!

Firmado: *Fernando M.^a Castiella*”.

CONCLUSIONES APROBADAS POR UNANIMIDAD EN LA ASAMBLEA GENERAL DE MIEMBROS ACTIVOS DEL CONGRESO DE ESTUDIOS ARABES DE CORDOBA EN SU SESION DE CLAUSURA

- 1.—Este Congreso de Estudios Arabes es el primero de una serie de ellos que se han de celebrar en intervalos de dos o tres años.
- 2.—El fin de estos Congresos es favorecer las ocasiones de intercambio de información y de opiniones entre los especialistas de Europa occidental, en cuyo ámbito han de celebrarse tales Congresos.
- 3.—Podrán ser miembros quienes en la actualidad desempeñen cargos académicos relacionados con este campo de estudios o los hayan desempeñado en el pasado. También podrán serlo otros especialistas especialmente invitados por los comités que se mencionan en los párrafos siguientes.

4.—Se constituirá un Comité permanente que asegure la continuidad y regule el funcionamiento de los Congresos.

5.—El Comité permanente consistirá de quince miembros de los cuales habrá dos de cada uno de los países siguientes: Alemania, España, Francia, Gran Bretaña, Italia.

6.—El Comité técnico de este Congreso será el núcleo del Comité permanente, con poderes para cooptar otros miembros hasta el número indicado.

7.—Una tercera parte de los miembros del Comité permanente cesará en su cargo en cada uno de los congresos, y los puestos vacantes se llenarán por elección. Los miembros salientes podrán ser reelegidos para un segundo período en el cargo. Las vacantes que ocurran en el intervalo entre dos Congresos serán computadas en el tercio de miembros salientes. En el segundo y en el tercer Congreso los miembros salientes serán designados por la suerte.

8.—Habrá un Comité organizador encargado de la preparación y de la organización de cada Congreso. Este Comité se constituirá bajo los auspicios de la institución que invita al Congreso.

9.—El cometido de cada Congreso y las materias que han de discutirse serán determinados por el Comité permanente en consulta con el Comité organizador.

10.—El Comité permanente solicitará el reconocimiento de los Congresos de Estudios Arabes por parte de la "Unión Internationale des Orientalistes".

El Secretario general, firmado: F. M. Pareja.

Córdoba, 22 septiembre, 1962

* * *

El Instituto de Estudios Califales de Córdoba, nombró Miembros de Honor a los inscritos en el Congreso de Estudios Arabes, y enviará los diplomas a los que no estuvieron presentes, en orden a la importancia de este I Congreso Internacional de Estudios Arabes, con cuya celebración se ha honrado la ciudad de Córdoba. Además se pone a disposición de todo el que desee información supletoria sobre el mismo.

Conferencias y Coloquios

Recogemos temas y conferenciantes de interés:

Agrupación Cultural Hispano-Arabe, Madrid: 18 enero 1961, "Mahoma y la estructura jurídica del pueblo musulman", por don Juan Francisco Marina Encabo; 11 febrero, "El milenario del Califato de Córdoba", por don Rafael Fuentes Guerra.

Instituto Arqueológico Alemán, Madrid: 11 mayo 1954, "Las fuentes clásicas y orientales del arte hispano-árabe", por el profesor Ernst Kühnel, director de la sección Islámica de los Museos de Berlín.

Cátedra San Fernando de la Universidad de Sevilla: 7 diciembre 1958, "La marina medieval andaluza y la guarda del Estrecho", por don Florentino Pérez Embid.

Instituto arabo-islamique dans l'ancien monde", por el profesor M. A. Enan.

Asociación Española para el estudio de la Filosofía Medieval. Sep. Estudios Lulianos, VI, 3, 1962. Crónica por Gómez Nogales, S. Se dá cuenta de la reunión inaugural de esta sociedad filosófica, en abril de 1962. Se describen la de don Miguel Cruz Hernández sobre historia y estado actual de los estudios de filosofía árabe en España, y la de don José María Millás Vallicrosa sobre análogo tema de la filosofía hebrea.

Círculo-Liceo de Córdoba: En un curso de conferencias de arte, se celebraron las siguientes:

17 noviembre 1961: "Epigrafía hispano-árabe", por Manuel Ocaña Jiménez. El valioso contenido de dicha conferencia nos mueve a dar su temario:

Breve introducción al tema.—El alfabeto árabe. Veintiocho signos. Vocales y signos ortográficos. No hay mayúsculas ni minúsculas. Lo fundamental y lo secundario en las trazas. Efectos ortográficos y estéticos de los nexos. Cada signo tiene una fuerza ornamental extraordinaria. Combinados, alcanzan un valor plástico inapreciable. Alfabeto ornamental cien por cien. Esta escritura no pasa a ser, sin embargo, la

monumental del Islam. El Qur'an. Los primeros alcoranes. La unificación del califa Abu Utmán (650). Resistencia de la gente de Qufa (Siria). Posible componenda política. Los primeros alcoranes oficiales se escriben en Qufa y en caracteres cúfies o cúficos. Diferencias entre los signos cúficos y los nasjies o cursivos. Diecisiete signos. Dificultades de interpretación. Los errores en la lectura del Alcorán. Se ponen puntos



El 4 de noviembre de 1957 visitó Córdoba S. E. Camilo Chamun, Presidente del Líbano. Nuestro Director señor Castejón agradece al ilustre visitante la concesión de la Orden Nacional del Cedro,

diacríticos e incluso vocales a los textos sagrados. La escritura monumental permanece invariable: se quiere conservar la pureza de las trazas primitivas, que tienen carácter sagrado.-- *El cúfico en España.* La escritura monumental de los musulmanes de la conquista: la cúfica por excelencia. Su escasa evolución y razones de la misma. Lo que nos dirían al respecto los artesanos cordobeses de la Córdoba de mediados del IX. Lo mismo en cualquier ciudad del mundo islámico de entonces, de antes y de después. Otros ejemplos muy significativos. Cúfico arcáico, florido y simple. Córdoba como directora del arte hispano-árabe en general. Cese de la hegemonía cordobesa. Nuevas trayectorias para el cúfico. Los reinos de Taifas. Los Almorávides. El milagro de Almería.— *Contenido de las inscripciones de todo este período.* Los tex-

tos alcoránicos. Los textos de fundación: su redacción más frecuente. Los monumentos funerarios: tipos y redacción más frecuente de laudas. Las inscripciones propiciatorias.—*La conquista almohade*. Aparece la escritura nasjí en al-Andalus. Pugna entre los caracteres cúficos y los nasjies. Se imponen los segundos a los primeros. Empieza a desarrollarse el cúfico de forma inusitada.—*El reino de Granada*. El cúfico alcanza su máximo desarrollo y pleno valor ornamental. La escritura nasjí pasa a ser la andaluza por excelencia.—*Las inscripciones almohades y granadinas*. Escasez de las primeras y sus causas. El autobombo en las segundas. Una cara edición literaria: las poesías de Ibn Zamrak, el poeta de la Alhambra.—*Proyecciones. Resumen*. Los hitos en la epigrafía arábigo-española: caída del Califato y conquista almohade. Caída del Califato: pluralidad de escuelas en el diseño del cúfico. Conquista almohade: pugna entre caracteres cúficos y nasjies, imposición de éstos sobre los primeros y alcance por los nasjies, ya bajo la égida de los Banu Nasr de Granada, de signos *andalusies* por excelencia.

24 noviembre: "La conquista de Córdoba y las iglesias fernandinas", por Miguel Angel Ortí Belmonte.

1 diciembre: "Influencias califales (mozárabes, almohades, nazaríes, mudéjares), por Rafael Castejón.

Febrero y marzo de 1962: "Estudio histórico artístico de edificios mudéjares de Córdoba: conventos de Santa Marta, Capuchinos y Santa María de Gracia" y "Las acenas de Córdoba sobre el Guadalquivir, historia de la Albolafía", por Miguel Muñoz Vázquez.

Coloquio sobre la Enseñanza de la lengua árabe a los no árabes. El Instituto de Estudios Islámicos, de Madrid, organizó un coloquio científico de la mayor importancia sobre este tema, al que asistieron destacadas personalidades del mundo lingüístico árabe. Nos limitamos a dar la noticia, cuyo contenido y conclusiones esperamos apreciar en publicaciones pertinentes.

"Los árabes en España", conferencia de don Rafael Castejón, el 6 de septiembre de 1962 a los cursillistas extranjeros en la Casa Internacional, de Córdoba.



S.M. la Reina Zainab, de Jordania, madre del Rey Hussein, en su visita a Córdoba, el año 1956, acompañada del Alcalde de Córdoba señor Cruz Conde, en el interior de la gran Mezquita.